Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uważajcie też,\* nie dopuśćcie się przy tym zaniedbania, aby nie doszło do większych strat na szkodę królów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dołóżcie też wszelkich starań, aby nie doszło przy tym do jakichkolwiek zaniedbań i aby przez to straty królewskie nie okazały się jeszcze większe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pilnujcie, abyście nie zaniedbali tego. Dlaczego miałoby to wzrastać na szkodę królów? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Patrzcież, abyście się w tem nie omylili. Przeczżeby urość miało co złego na szkodę królom? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Patrzcie, abyście tego niedbale nie czynili i złe przeciw królom po lekku nie rosło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A strzeżcie się, by nie dopuścić się w tym zaniedbania, żeby nie wzrosła strata na szkodę królów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Baczcie też, aby nie popełnić w tym jakiegoś niedbalstwa, aby nie powstała większa szkoda na niekorzyść królów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Strzeżcie się wszelkiego zaniedbania w tym względzie. Dlaczego miałoby to spowodować jeszcze większą stratę, która zaszkodzi królom? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czuwajcie, aby nie dopuścić się zaniedbania i nie spowodować większej straty na niekorzyść królów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pilnujcież, abyście w tej sprawie nie okazali żadnego zaniedbania, ażeby królom nie przysporzono jeszcze większych szkód”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо додержуйтеся рішення, щоб це спинити, щоб часом не завершилося знищення на зло царям. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uważajcie, aby w tym nie popełnić zaniedbania. Czemu ma wyróść coś złego, na szkodę królom? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Baczcie więc, by nie dopuścić do żadnego zaniedbania w działaniu pod tym względem, żeby nie zwiększyła się szkoda na niekorzyść królów”. |

1. 1) uważajcie też, aram. ּוזְהִירִין , od זְהַר , hl. [↑](#footnote-ref-2)